



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ ΓΡΑΦΕΙΟ ΤΥΠΟΥ

Τηλ. 2310 997158 e-mail: press@auth.gr

Κτίριο Διοίκησης «Κ. Καραθεοδωρή» ΑΠΘ, Τ.Κ. 541 24, Θεσσαλονίκη

[f @Aristoteleio](https://www.facebook.com/Aristoteleio) [i @auth_university_thessaloniki](https://www.instagram.com/auth_university_thessaloniki) [x @Auth_University](https://www.x.com/Auth_University)

ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΗ

DIALOGOS: Δημόσιες υπηρεσίες χωρίς γλωσσικά εμπόδια

Θεσσαλονίκη, 29/12/2025

Με στόχο την αντιμετώπιση των δυσκολιών επικοινωνίας που βιώνουν οι μετανάστες -ιδίως όσοι μιλούν Γλώσσες Μικρότερης Διάδοσης- κατά την επαφή τους με δημόσιες υπηρεσίες, το ευρωπαϊκό έργο DIALOGOS, χρονικής διάρκειας τριών ετών, ολοκληρώνεται το 2025.

Το έργο «DIALOGOS: Επικοινωνία στη Διερμηνεία και Μετάφραση στις Δημόσιες Υπηρεσίες (Communication in Public Service Interpreting and Translating with Languages of Lesser Diffusion)» βασίστηκε, αφενός, σε έρευνα πεδίου σχετικά με τις συνθήκες επικοινωνίας σε δημόσιες δομές και, αφετέρου, στην ανάπτυξη διαδραστικού εκπαιδευτικού υλικού για ζητήματα διερμηνείας και μετάφρασης στη Δημόσια Διοίκηση.

Τα ευρήματα της έρευνας

Κατά το εαρινό εξάμηνο της ακαδημαϊκής χρονιάς 2022-2023, η ερευνητική ομάδα του DIALOGOS πραγματοποίησε εκτεταμένη έρευνα με ερωτηματολόγια και δομημένες συνεντεύξεις, με στόχο τη διερεύνηση και χαρτογράφηση των συνθηκών επικοινωνίας που επικρατούν σε δημόσιες δομές κατά την επαφή με ομιλητές Γλωσσών Μικρότερης Διάδοσης.

Η έρευνα ανέδειξε τις σύνθετες και συχνά απαιτητικές επικοινωνιακές συνθήκες που αντιμετωπίζουν επαγγελματίες διαφορετικών κλάδων, οι οποίοι έρχονται σε άμεση επαφή με γλωσσικά και πολιτισμικά ετερόκλητους πληθυσμούς. Στο ερωτηματολόγιο συμμετείχαν συνολικά 45 άτομα από τον χώρο της Δικαιοσύνης, της Υγείας, της Κοινωνικής Φροντίδας και της Δημόσιας Διοίκησης, μεταξύ των οποίων δικαστικοί λειτουργοί και υπάλληλοι, επαγγελματίες ψυχικής υγείας, κοινωνικοί λειτουργοί, ιατροί, δικηγόροι, διοικητικοί υπάλληλοι και νοσηλεύτες.

Σημαντικό ποσοστό των ερωτηθέντων δήλωσε ότι αντιμετωπίζει συχνά προβλήματα στην επικοινωνία, ενώ η ύπαρξη οργανωμένης γλωσσικής υποστήριξης στις υπηρεσίες τους εμφανίζονταν αποσπασματική. Αν και σε ορισμένες δομές υπήρχαν μόνιμοι ή εξωτερικοί συνεργάτες διερμηνείς και μεταφραστές, σε αρκετές περιπτώσεις η απουσία τους παραμένει εμφανής, επιβαρύνοντας τόσο την ποιότητα των παρεχόμενων υπηρεσιών όσο και την αποτελεσματικότητα της επικοινωνίας.

Ιδιαίτερο ενδιαφέρον παρουσιάζουν οι απόψεις των συμμετεχόντων σχετικά με τους τρόπους υπέρβασης των γλωσσικών εμποδίων. Η συντριπτική πλειονότητα θεωρεί ότι η παρουσία επαγγελματιών διερμηνέων και μεταφραστών, είτε με φυσική παρουσία είτε εξ αποστάσεως, αποτελεί την πλέον ενδεδειγμένη και αξιόπιστη λύση. Αντίθετα, η χρήση εργαλείων αυτόματης μετάφρασης, όπως το Google Translate, κατατάσσεται από τους συμμετέχοντες ως η χειρότερη μέθοδος επικοινωνίας, ενώ ακολουθούν η μετάφραση μέσω συγγενών ή φίλων χωρίς καμία εκπαίδευση, η αποκλειστική χρήση γλώσσας σώματος και, τέλος, η προσπάθεια επικοινωνίας με απλοποιημένα ελληνικά.

Από τη διάγνωση των προβλημάτων στη στοχευμένη εκπαιδευτική παρέμβαση

Το έργο δημιούργησε έναν ολοκληρωμένο κύκλο μαθημάτων και εκπαιδευτικού υλικού, το οποίο απευθύνεται κυρίως σε φυσικούς ομιλητές Γλωσσών Μικρότερης Διάδοσης, με στόχο την απόκτηση βασικών διαγλωσσικών και διαπολιτισμικών δεξιοτήτων.

Με τον τρόπο αυτό, οι συμμετέχοντες μπορούν να αναλάβουν τον ρόλο των διαπολιτισμικών διερμηνέων και μεταφραστών στις δημόσιες υπηρεσίες. Κύριοι ωφελούμενοι του DIALOGOS είναι νέοι ενήλικες ηλικίας 18-35 ετών, καθώς και εργαζόμενοι σε τομείς όπως η υγεία, η νομική υποστήριξη και το άσυλο.

Το υλικό είναι διαδραστικό, ανοιχτής πρόσβασης και διατίθεται μέσω της πλατφόρμας του έργου σε τέσσερις γλώσσες -αγγλικά, ισπανικά, ιταλικά και ελληνικά- με δυνατότητα προσαρμογής και σε άλλες γλώσσες, ανάλογα με τις ανάγκες των χρηστών.

«Η πρόσβαση στην υγεία και τη δικαιοσύνη αποτελεί θεμελιώδες δικαίωμα. Η αδυναμία συνεννόησης, ωστόσο, μπορεί να οδηγήσει σε σοβαρές συνέπειες, από ζητήματα δημόσιας υγείας έως αυξημένο διοικητικό φόρτο. Το DIALOGOS επιχειρεί να γεφυρώσει αυτό το χάσμα, ευαισθητοποιώντας τόσο τους χρήστες των υπηρεσιών όσο και τους δημόσιους υπαλλήλους για τη σημασία της επαγγελματικής διερμηνείας και μετάφρασης» αναφέρει η Επιστημονική Υπεύθυνη του έργου, Αν. Καθηγήτρια του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Ελπίδα Λουπάκη.

Εταίροι του έργου είναι από την Ισπανία το Universidad de Alcalá, η Fundación Abrazando Ilusiones (MKO), από την Ιταλία το Università degli Studi di Genova και η Associazione San Marcellino (MKO), ενώ από την Ελλάδα συμμετέχουν το Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο και η ΜΑΘ ΑΕ - ΑΟΤΑ (Αναπτυξιακή Μείζονος Αστικής

Θεσσαλονίκης). Το έργο υλοποιήθηκε στο πλαίσιο του Erasmus+ KA220-HED (Cooperation Partnerships in Higher Education).

Περισσότερες πληροφορίες για το έργο DIALOGOS είναι διαθέσιμες στην ιστοσελίδα: dialogoerasmus.eu

Επισυνάπτονται φωτογραφίες: (1) Εκπαίδευση μεταναστών και προσφύγων στη ζητήματα Διερμηνείας και Μετάφρασης στις Δημόσιες Υπηρεσίες, Θεσσαλονίκη Απρίλιος 2024 (2) Προβολή εκπαιδευτικών ενοτήτων και αποτελεσμάτων της έρευνας, Θεσσαλονίκη, Ιούλιος 2025 (3) Τελετή λήξης του προγράμματος DIALOGOS, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο, Ιούλιος 2025.

Με την παράκληση να δημοσιευθεί ή να μεταδοθεί